

高知県・ベンケット州 友好新聞

—— MABUHAY ANG ATING SAMAHAN ——

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol.14



農業実習生がよさこいおもてなし隊と記念撮影（高知駅前広場にて）

A big smile with the dancers from Ichimujin, the Yosakoi Hospitality Team in front of JR Kochi Station.

目 次

- 2011年度研修生の研修先を訪問しました
- ベンケット州知事&2名の州議会議員が来高されました

Contents

- A Visit to Kochi Agricultural Research Center
- We Welcomed the Governor and Two State Legislators of Benguet!

高知県・ベンケット州姉妹交流推進会議
Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

2011年度研修生の研修先を訪問しました

ベンゲット州の皆さんお元気ですか？2011年10月に、協力交流研修員受入事業により高知県が受け入れた研修生ロニー・ビジャヌエバ・カルロスさんが7月11日～11月10日の4ヶ月間研鑽を積んだ「高知県農業技術センター」（以下、センター）を訪問しました。ここでは、センターの概要と彼の研修の様子について紹介したいと思います。

センターは高知空港のある南国市の田園地帯に位置し、県内最大の農業試験研究機関です。センターでは約100人の職員が働き、広いためセンター内での移動手段は自転車です。研修者用の宿泊施設もあります。職員の勤務時間は午前8時半から午後5時15分で、ロニーさんの研修時間も職員と同じでした。



農業技術センター本館建物
Kochi Agricultural Research Center, Main Building.

研修は基本的に日本語で行われていました。私が訪問した午後の時間帯は圃場で収穫したユリとダリアの出荷作業を行っていました。ロニーさんの上司の二宮さんはセンターに15年以上在籍するベテランで、約10年前にベンゲット州を訪れたそうです。同僚の松木さんは今年度センターに異動してきました。品質保持が専門ということです。



専用の機械でユリを包装する研修生
Rony packs the lilies with a special machine.

ロニーさんはこの2人の職員と行動を共にすることが多いようです。ユリとダリアの梱包作業が終わると、研修生と松木さんが乗ったセンター所有の軽トラの後を追ひ、センターから15分ほどの「土佐花き園芸市場」に向かいました。



出荷用の花が詰まった箱を軽トラの荷台に積み上げる
Loading the boxes filled with the packed flowers into a truck.

センターでの作物は市場に流通しているようで、今回出荷した花き類もこの市場でせりかけられ、収益はセンターの収入となり、

A Visit to Kochi Agricultural Research Center

Hello, Benguet! I visited the Kochi Agricultural Research Center (here in after "the Center") where our trainee from the "2011 Local Government Officials Training Program in Japan," Rony Villanueva Carlos, had worked for four months (from July 11 to November 10). Please allow me to introduce a summary of the Center and his training.

The Center is located in the rural districts near Kochi Airport in Nankoku City. It is the largest agricultural research center in Kochi Prefecture. About 100 employees work at the Center and they use bicycles within the Center because it is quite large. There is an accommodation for trainees on site. They work from 8:30 am to 5:15 pm. Rony had the same work shift as them.

Rony usually communicated in Japanese with his coworkers.

When I visited the Center in the afternoon, they were working on the dispatch of lilies and dahlias picked from the cultivated land. Rony's boss, Mr. Ninomiya, who has worked at the Center for more than 15 years, visited Benguet about 10 years ago. One of Rony's coworkers, Mr. Matsugi was transferred to the Center in 2011 and is a specialist for quality control.

Rony generally worked with them. After they finished packing lilies and dahlias, Rony and Mr. Matsugi headed for the Tosa-Kaki Horticultural Market which is 15 minutes away from the Center by truck, and I followed them.

Products from the Center are sold on the market and the flowers they packed were sold by auction. Profits become the Center's income which they use to purchase packing boxes and so on.

センターで使う梱包用の箱などの購入資金に充てているようです。

センターに戻った後、2人はダリアのつぼみの間引き作業を行うため数あるビニールハウスの1つに入りました。ダリアの色はバラエティ豊富で、イベントでの需要が多く、白は主に結婚式用ということです。そのハウスのダリアには農薬を使わず天敵ダニを試験中でした。



カウンターパートと一緒にダリアのつぼみの間引きを行う
Rony thins out dahlia buds with his counterpart.

次にユリの圃場に向かいました。センターではシベリア、ソルボンヌ、リアルト、セーヌの4種類のユリが栽培されていました。その傍らにロニーさんの実験場がありトルコ桔梗が栽培されていました。



トルコ桔梗の成長の様子を見つめる研修生
Rony examines the growth of bluebells.

ただ、このトルコ桔梗が大きくなる頃には研修生は研修を終えて日本を離れているということで、その実験結果を自分の目で確認できないのが残念な様子でした。

この日の作業を終え、2人と共に事務室に戻りました。事務室には朝と夕方に事務作業をする時だけいるようで、多くの時間を外で過ごすとのことでした。センターを離れる前にロニーさんに研修に関していくつか質問をしました。



この事務室でレポートを仕上げる
Rony finishes his report in this office.

これから高知に来る研修生に対して一言という質問に、技術も大事だが、日本語や日本文化をもっと学んできて欲しいという返事が返ってきました。日本にいる間にもっと情報が得られるということです。センターで学んだことで特にベンゲット州で応用したい技術は蒸気消毒器ということでしたが高価なようで、これに限らずベンゲット州では常にお金の問題が関わってくるようです。

高知での4ヶ月間の研修でしたが、その間少し体重が増えたようで、高知の水に合っている印象を受けました。高知で学んだ技術や経験をベンゲット州で活かしていただくことを願いつつ、センターを後にしました。

Kochi International Association Manager Susumu Yoshida

After returning to the Center, they went to one of the plastic greenhouses to thin out dahlia buds. The colors of dahlias vary greatly and they are very popular for events. White ones are sold for weddings. They were testing natural enemy mites on the dahlias in that plastic house instead of using pesticide.

They headed to the cultivated land of lilies next. The Center grew four kinds of lilies: Siberian, Sorbonne, Rialto and Seine. Rony had his own experiment site nearby and grew bluebells. However, he would finish his training and leave Japan before the bluebells bloom. He looked very disappointed that he would not be able to see the result himself.

When they finished their duties for the day, we went back to the office. Rony worked in the office for just a few hours in the day and

stayed outside most of the time. Before I left the Center, I asked Rony some questions about his training.

I asked him if he had any advice for future trainees and he answered that he recommended for them to learn more Japanese and about Japanese culture in addition to techniques. If so, they would get so much more information while in Japan. He also said he wanted to apply the steam sterilizer technique which he learned in Kochi in Benguet, but it was quite expensive and money issues always caused a problem.

He seemed to put on some weight during his four-month training and it made me think that his living in Kochi suited him. I left the Center hoping he would make use of his mastered techniques and experiences from Kochi back home in Benguet.

ベンゲット州知事&2名の州議会議員が来高 されました

2011年4月18日(月)から4月22日(金)までの5日間、ネスターB・フォングワン州知事、バーナード S・ワクリン州議会議員、ベンジャミン C.サグイド州議会議員の3名が来高し、県内のベンゲット州農業実習生の視察や県関係者との交流事業に参加されました。

訪問日程の1ヶ月ほど前に発生した東日本大震災の影響のため3名の来高が心配されましたが予定どおり来高され、須崎市の他、土佐市、高知市、香美市、香南市で研修中の実習生や受入農家を訪問し、実習の様子を視察するとともに、昼食会・夕食会などで受入農家との交流の機会を持たれました。

中土佐町では、町を挙げて取り組んでいる生活環境改善や農業分野で利用できるマイエンザ(納豆、ヨーグルト、イースト菌、砂糖、水で作る液体)の講習会を受講していただきました。ベンゲット州はバギオ市(人口30万人)から流れ出る汚染水に悩まされているため、この液が解決策になればとの願いで紹介されたものです。

20日(水)には当推進会議主催の歓迎夕食会が行われ、本県から尾崎正直知事をはじめとする行政関係者、大石宗・坂本孝幸両県議会議員、当推進会議会員など総勢28名が出席し親交を深めました。出席者の中には2010年の姉妹提携35周年記念事業でベンゲット州を訪問し、その際に州知事と杯を交わした参加者も多数同席していましたので、本県での州知事との再会に感激した様子でした。

一行は高知市卸売市場や牧野植物園なども視察され、22日(金)に離高し、翌日関西空港からマニラ経由でベンゲット州に戻られました。



フォングワン州知事より贈られたベンゲット州伝統の刺繍入りベストを羽織る尾崎知事

Kochi Governor Ozaki wears a vest with traditional Benguet embroidery, presented from Province Governor Fongwan.



Mr.Marioのウクレレの演奏にあわせて歌う州知事

The Province Governor sings a song with ukulele performed by Mr. Mario.

We Welcomed the Governor and Two State Legislators of Benguet!

Governor of Benguet Nestor B. Fongwan, State Legislator Bernard S. Wacilin and State Legislator Benjamin C. Saguid visited Kochi for 5 days from April 18 to April 22, 2011. While they were in Kochi, they inspected the farms where the trainees from Benguet had training and joined cultural exchange activities with Prefecture officials.

We were anxious if they would still come to Kochi since the Tohoku Earthquake occurred about a month before their visit, but they visited Kochi as scheduled. They met the trainees and their host farm families in Susaki City, Tosa City, Kochi City, Kami City and Konan City, where they studied and observed the training sessions as well. They also had lunch and dinner parties with them.

They attended a lecture about 'Maienza,' a liquid made from natto, yogurt, yeast, sugar and water which is useful for the improvement of living environments and agriculture, that Nakatos Town has been working on. The Province of Benguet has been suffering from the polluted water from Baguio City (population 300 thousand) and it was introduced in hopes that Maienza could solve this problem.

A dinner reception was held by the Kochi-Benguet Sisterhood Development Group on Wednesday, April 20, and 28 people participated, including Kochi Governor Masanao Ozaki and two members of the Prefectural Assembly, Shu Oishi and Takayuki Sakamoto. They all enjoyed the party. Some of the participants visited Benguet for the 35th Sisterhood Anniversary Delegation Visit in 2010 and had drinks with the Province Governor at that time. They were very excited to meet him again.

Governor Fongwan and his party visited the Kochi City Wholesale Market and the Kochi Prefectural Makino Botanical Garden as well. They left Kochi on Friday, April 22 and flew to Benguet via Manila from Kansai International Airport the next day.



農業実習生がフォングワン州知事を囲んで記念撮影

(香美市農業振興センターにて)

The trainees take a photo with Province Governor Fongwan in Kami City Agricultural Promotion Center.

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議

〒780-0870 高知県高知市本町4-1-37

(公財)高知県国際交流協会内

TEL.088-875-0022

FAX.088-875-4929

e-mail : info_kia@kochi-kia.or.jp

URL : <http://www.kochi-kia.or.jp/sister-city/benguet.html>

携帯サイト



編集後記

昨年、高知県が受け入れた研修生の研修ぶりを初めて取材しましたが、言葉も文化も異なる場所でもよく頑張っているなという印象を受けました。今年も新しい研修生が高知に来られるようですが、実り多い研修になることを期待しています。

Editor's Note

I visited a trainee accepted by Kochi Prefecture last year to see his training for the first time and was impressed by how hard he was working in a foreign country. We will be welcoming new trainees to Kochi, so I hope their training will be successful.